СЛОЖНОСТИ СОСТАВЛЕНИЯ МОНОЛОГИЧЕСКОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ НА ОСНОВЕ ИКОНОГРАФИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Аннотация

В статье рассматриваются основные сложности, с которыми сталкиваются обучающиеся при комментировании иконографических документов и составлении высказывания на их основе. Предложены возможные решения по преодолению трудностей, типовые словосочетания и синтаксические конструкции, необходимые для анализа цифровых данных.

Abstract

DIFFICULTIES OF DESCRIPTIVE MONOLOGUE PRODUCTION IN THE FRENCH LANGUAGE ON THE BASIS OF ICONOGRAPHIC DOCUMENTS

The article discusses the main difficulties that students encounter when commenting on iconographic documents and composing statements based on them. Possible solutions to overcome difficulties, typical phrases and syntactic structures necessary for the analysis of digital data are proposed.

Ключевые слова

анализ иконографических документов, преимущества инфографики, сложности составления монологического высказывания на основе инфографики

Keywords

analysis of iconographic documents, advantages of infographics, difficulties of composing a monologue statement based on infographics

Основной задачей Всероссийской олимпиады для школьников по иностранным языкам является не только выявление хорошо подготовленных, но и творчески одаренных учащихся. В связи с этим создатели олимпиады отдают предпочтение заданиям проблемно-поискового и творческого характера, чтобы дать учащимся возможность реализовать свой интеллектуальный и творческий потенциал. Задания такого рода нередко ориентированы на межпредметность, метапредметность, повышение роли проектной работы и умений работать с информацией, представленной в разных форматах [2]. Среди заданий повышенного уровня сложности (B2+ по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком) нередко встречаются те, что направлены на анализ иконографических документов (таблиц, диаграмм, графиков) и создание устного или письменного высказывания на их основе. Применение инфографики на занятиях по иностранному языку не является инновацией и позволяет формировать все компоненты коммуникативной компетенции; опираясь

на зрительные образы и фактическую информацию в цифрах, учащиеся могут более уверенно строить монологические высказывания [3, с. 28]. Ученые выделяют и другие преимущества инфографики, такие как: проблемность, разрешение которой требует интенсивных мыслительных действий обучающихся; простота восприятия учебного материала по сравнению с текстовым документом и надежность его усвоения [6]; структурность; адаптивность [5].

Вместе с тем выполнение заданий такого рода представляет определенную сложность для участников олимпиады по ряду причин: авторы большинства современных учебников по французскому языку уровня B2 ограничиваются предоставлением материала (типовые словосочетания, синтаксические конструкции), который призван научить старшеклассников работать с цифровыми данными, но не знакомят со структурой монологического высказывания с опорой на инфографический документ. Кроме того, метапредметный характер заданий также осложняет ситуацию: как справедливо заметила Ю.Н. Глухова, для их выполнения требуется умение читать несплошной текст, анализировать, проводить сравнение, делать обобщения [4, с. 24].

В качестве примера приведем формулировку олимпиадного задания:

Consigne : *Tirez au sort une infographie, représentation visuelle d'une information qui permet de comprendre un sujet (souvent complexe) en un clin d'oeil. Faites sa présentation orale (de 4–5 minutes environ) en essayant de répondre aux questions suivantes.*

- *A quel domaine se rapporte l'infographie ? Quel problème présente-t-elle ? Quel est l'émetteur de votre infographie ? Quels en sont les destinataires ? Quels sont les éléments constitutifs de l'infographie ? Comment sont associés le texte et l'image ?*
- *Le message visuel: Décrivez ce que vous voyez sur l'infographie en quelques phrases: « quel est le format (rectangulaire, carré, triangulaire ...) ? qu'est-ce qui est représenté ? l'image, est-elle photographique ou graphique ? quelle forme a été choisie pour mettre en valeur l'information chiffrée (diagramme, graphique, carte, tableau) ? comment est réalisée la mise en page (linéaire, en colonnes, modulaire) ? arrive-t-elle à dynamiser l'information ? »*
- *Le message verbal: où se trouve le texte ? Quelle part de la page lui est réservée ? Identifiez la typographie, repérez les symboles et les logos. Quelles indications fournissent-ils ?*
- *En quoi le message visuel est-il lié au message verbal et le renforce-t-il ?*
- *Quelle est la visée de l'infographie ? Cherche-t-elle à informer, à expliquer, à argumenter, à convaincre ? Y parvient-elle ? Appréciez son originalité et efficacité. N'oubliez pas de construire votre exposé, c'est-à-dire l'introduire, puis développer et ensuite conclure. L'exposé terminé, vous aurez un entretien (de 4–5 minutes environ) avec le jury qui vous posera des questions concernant votre présentation orale.*

Исходя из вышеуказанных вопросов, можно предположить следующее: чтобы составить устное монологическое высказывание по плану, обучающиеся должны разбираться в видах графической наглядности, иметь некоторые представления об основах теории семиотики и органично объединить эту информацию с комментарием по наиболее важным пунктам инфографического документа, выделением основной проблемы. Как показывает опыт, большинству участников олимпиады сложно понять логическую и композиционно-смысловую структуру инфографики, интерпретировать ее как целостную знаковую систему, в которой информация может быть закодирована с помощью не только вербальных, но и невербальных кодов [1, с. 14]. Как правило, многим обучающимся сложно отразить в устном высказывании все аспекты, указанные в задании.

Наряду с вышеназванной сложностью можно выделить и другие затруднения, с которыми обучающиеся сталкиваются при анализе инфографики и составлении высказывания на ее основе. Обратимся к таблице 1:

Табл. 1

Трудности при работе с инфографикой и возможные решения

Трудности	Возможные решения со стороны преподавателя, занимающегося подготовкой к олимпиаде
1) Обучающиеся испытывают трудности с построением монологического высказывания, поскольку недостаточно хорошо его структурируют	1) Предложить будущим участникам олимпиады план монологического высказывания; учить связно и логично излагать свои мысли на сложные темы; объединять в единое целое составные части; развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы
2) Обучающиеся знают недостаточно типовых фраз и синтаксических конструкций для описания инфографики	2) Предложить список типовых фраз-клише, синтаксических конструкций
3) Обучающиеся испытывают затруднения в установлении причинно-следственных связей, анализе инфографического документа, выделении проблемы, генерировании нового знания	3) Развивать когнитивные способности обучающихся, используя упражнения, направленные на выделение главной мысли текста, причин и следствий того или иного явления
4) Обучающиеся боятся ошибиться в употреблении количественных, порядковых, дробных числительных, испытывают сложности в употреблении артикля после некоторых слов, означающих количество (*la plupart, la majorité, la moitié* и т. д.)	4) Уделить внимание грамматическим аспектам (повторить систему количественных и порядковых числительных, правила произношения и употребления числительных, обозначение приблизительного количества, специфику употребления артиклей в сочетании «существительное + существительное» и т. д.)

Таким образом, перед преподавателем, занимающимся подготовкой к олимпиаде, стоят несколько важных задач. Главная из них — необходимость дать обучающимся представление о графических символах, используемых в инфографике. Будущие участники олимпиады должны прекрасно разбираться в пиктограммах, круговых диаграммах, линейных графиках. Рекомендуем познакомить обучающихся с определениями некоторых видов графической наглядности на французском языке, к примеру:

Un pictogramme (également appelé pictographe) est une représentation graphique schématique, un dessin figuratif stylisé ayant fonction de signe. Les pictogrammes sont très utilisés dans de très nombreux domaines: cartes géographiques, météo, routes, tableau de bord automobile, transport, informatique, téléphonie, santé, sécurité, chimie, produit ménagers, textile, environnement, etc.

L'infographie de presse désigne le domaine professionnel ayant pour objet les graphes destinés à mettre en image des informations généralement statistiques au moyen de diagrammes. Les formes les plus répandues sont les histogrammes, les diagrammes à bande, sectoriels (ou en camembert), en bâtons ou encore en araignée. Mais elle s'illustre également sous forme de cartes, de schémas ou de toute image servant à synthétiser des informations.

Важно научить обучающихся выбирать, анализировать, систематизировать и интерпретировать информацию, представленную с помощью различных средств; самостоятельно выбирать оптимальную форму представления информации; иллюстрировать решаемые инфографикой задачи [7]. Можно предложить обучающимся примерный план высказывания, который во многом определяется видом инфографики, познакомить с типовыми словосочетаниями и синтаксическими конструкциями, логическим коннекторами. Определим лишь некоторые пункты плана:

Description générale

Lisez avec attention le titre et les légendes, en repérant les mots clés. Ils vous indiquent le thème abordé et vont vous permettre de définir le sujet présenté. Repérez la date et la source des documents qui vont vous permettre de définir et situer l'origine des documents.

Le thème de cette infographie est …

L'infographie fait partie de l'enquête/du sondage d'opinion …

L'infographie est destinée à …

Selon, d'après les résultats d'une enquête récente publiée dans …
Avec cette infographie l'auteur veut transmettre l'idée de …
On peut voir cette infographie dans …

Le message visuel

Les formes graphiques utilisées pour mettre en image des informations statistiques sont (des dessins, des graphiques, des diagrammes) …
Les diagrammes en bâtons mettent en valeur …
La mise en page en colonnes sert à dynamiser l'information.

Le message verbal

Lisez les données chiffrées globales dans la ligne ou la colonne. Observez de manière globale le document: quelles sont les grandes tendances ? Une tendance générale se dégage-t-elle ? Est-elle régulière ?
Une enquête Ipsos menée auprès des Franciliens montre une réelle tendance à …
60 % des répondants affirment vouloir télétravailler davantage.
72 % des étudiants se disent satisfaits de leur université.
Un sondage réalisé auprès d'un échantillon de 3000 personnes révèle que…
Les chiffres / les dernières statistiques mettent en évidence / mettent en relief/mettent en lumière/soulignent le fait que …
Indiquent / montrent / font apparaître / révèlent / dévoilent /reflètent un net / un léger recul / une légère / une nette progression de /une tendance à …
Le chiffre du chômage s'élève à …
Les chiffres sont clairs / édifiants / parlants / révélateurs / instructifs.
La population française est estimée à 67 millions d'habitants en 2020 / elle a atteint 67 millions d'habitants.
On constate/on observe un doublement/une augmentation/une croissance/ une accélération/une diminution/une chute/une perte…

Explication du document

Mettez en évidence la cause ou l'origine des phénomènes observés. Dégagez des informations implicites (неявный, подразумеваемый). Formulez vos explications (exposer une idée) sous forme d'affirmations qui vous sont propres (en vous reposant sur votre expérience personnelle, à l'aide de vos connaissances).
L'infographie illustre le mieux le problème de …
L'infographie donne une explication supplémentaire à …
L'infographie cherche à argumenter …
L'auteur a conçu cette infographie pour …

Как было отмечено выше, старшеклассники чувствуют неуверенность при употреблении числительных, боятся допустить ошибки при комментировании процентных соотношений. В связи с этим считаем необходимым уделить пристальное внимание повторению грамматического материала: к примеру, напомнить, что числительное *mille* никогда не принимает форму множественного числа, к нему не добавляется *s*, после него не требуется предлог *de* – в отличие от существительных *million (m)* и *milliard (m)*. Так, для обозначения приблизительного количества используются: наречия *environ, à peu près, approximativement, quelque, un peu plus de, un peu moins de,* например, *environ deux millions d'euros ; quelque trois cents tonnes ;* существительные, образованные от количественных числительных с помощью суффикса *–aine*, а также существительное *millier (m)*, после которых употребляется предлог *de*:

une dizaine – «десяток»;
une douzaine – «дюжина»;
une cinquantaine – «около пятидесяти»;
une centaine – «сотня»;
un millier – «около тысячи»;
des milliers – «тысячи».

Исключение составляют существительные *la plupart, la moitié, le reste, une partie* и количественное наречие *bien*, с которыми после предлога *de* употребляется определенный артикль: *la plupart des Français, bien des gens*. Мы не будем приводить весь грамматический материал, подлежащий повторению, в рамках одной статьи, однако подчеркнем, что актуализация полученных знаний позволит минимизировать количество ошибок.

Считаем целесообразным ознакомить учащихся с требованиями, которые предъявляются к устному высказыванию на основе инфографики, шкалой оценивания ответа, проанализировать вместе с ними критерии оценивания.

Перечисленные трудности могут быть преодолены в процессе подготовки при соблюдении некоторых условий:

- Планомерная последовательная работа над инфографикой (составление плана высказывания, ознакомление с типовыми фразами и синтаксическими конструкциями).
- Повторение числительных (написание и произношение многозначных чисел, дробных числительных, обозначение приблизительного количества и т. д.).
- Ознакомление будущих участников олимпиады с критериями оценивания устного монологического высказывания с опорой на иконографический документ.

Таким образом, можно надеяться, что анализ сложностей и предложенные решения позволят преподавателям лучше подготовить учащихся к данному виду заданий.

Литература

1. **Агеев В. Н. Семиотика.** – М.: Весь Мир, 2002. – 256 с.
2. **Вербицкая М. В., Махмурян К. С., Трешина И. В.** Методические рекомендации для учителей, подготовленные на основе типичных ошибок участников ЕГЭ 2021 года по иностранным языкам // Педагогические измерения. – 2021. – № 3. – С. 37–72.
3. **Воловатова Т. Н., Трубицина Т. И.** Интегрирование инфографики в процесс обучения будущих учителей иностранных языков // Иностр. языки в школе. – 2021. – № 3. – С. 26–33.
4. **Глухова Ю. Н.** К вопросу о критериях оценивания письменного задания ЕГЭ по языку // Иностр. языки в школе. – 2022. – № 4. – С. 23–27.
5. **Кириченко Е. А., Кольцов И. А., Кольцова А. А.** Использование инфографики как вида графической наглядности в обучении иностранному языку // Журнал «KANT». – 2020. – № 1 (34). – С. 249–252.
6. **Риехакайнен Е. И.** Об особенностях восприятия инфографики и вербального текста/Е. И. Риехакайнен, Т. Е. Петрова, Т. А. Земскова, А. С. Кузнецова, М. А. Шаталов // Восьмая международная конференция по когнитивной науке. – Светлогорск, 2018. – С. 887–889.
7. **Суворова С. Л., Никитина Л. К.** Метопредметная лингвистическая олимпиада по иностранному языку как средство мониторинга сформированности метаумений учащихся основной школы в контексте внедрения обновленных ФГОС // Иностранные языки в школе. – 2022. – № 8. – С. 71–77.

Сведения об авторах

***Ефремова Наталия Николаевна**, канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков ИДО Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова.*
E-mail: nat_ef@mail.ru

***Тарасова Ольга Михайловна**, канд. филол. наук, зав. кафедрой иностранных языков ИДО Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова.*
E-mail: olyatarasova8@rambler.ru